

古英語の verbs of vision

類義語間の葛藤

小倉美知子

古英語の verbs of vision をラテン語の翻訳の観点から調査した研究としては Penttilä (1956) を無視することはできない。しかしその分類では意味の重複から同じ動詞が複数のラテン語の訳に用いられているため、古英語動詞間の細かな意味・用法の区別が分かり難い。本発表ではラテン語の訳語としてだけでなく、古英語の詩・散文で用いられた例を取り上げ、類義語間の複雑な関係を例証するとともに、次代へのサバイバルの過程を検証する。(資料は応募者独自のものと OED, MED, DOE 等の辞書からのデータに基づく。text の略称は DOE による。)

まず *beseon, geseon, behealdan* には、looked up and saw のような表現では Ælfric に *beseah --- geseah* がよく見られるが (LS23 722, etc.), *beseah --- beheold* (ÆCHomI, 23 370.146-147), *beseah --- beseah* (LS34 499), さらに *up locode --- beseah --- geseah* (LS23 166-167) も現われる。*Behealdan* は前綴りなしの *healdan* と同じく ‘to hold’ の意味でも用いられる (Beo 1498a, PPs 75.2 1b) だけでなく、非人称表現の否定形で *hit naht ne beheld* ‘it availed not’ が特に Chronicle に見られる (ChronE 999.13, 1123.28, ChronD 1006.8)。しかし 1175 年の *Lambeth Homilies* には ‘avails not’ と共に ‘to behold’ の例もあり (LambHom 65.203, 133.6)、後者が現代に残ったと考えられる。*Locian* は行間注釈で *gelocian* が Mercian, *geseon, beseon, behealdan* が West Saxon という区別が見られる (Ps 30.8) と共に、‘to take heed, observe’ の意味で *hw-clause* (Bo 35.99.21) や *þ-clause* (CP 59.451.32) も取り、後期古英語にも見られる (LambHom 45.30-31)。前綴りではなく前置詞を伴う *on locian* ‘to look at’ は初期古英語や詩に見られると共に (CP 53.413.20, MBo22 20) 後期古英語にも見られる (Bod343 6.171.113)。複雑なのは (æt) *eoſian* で、‘to appear’ の意味で自動詞的にも (ChronA 678.1, cf. 729.1), *beon* + 過去分詞 (自動詞として捉えるなら完了、他動詞なら受動) でも (Dan 540b, El 102a, cf. Vesp.A.Hom. 225.30)、目的語を伴っても (CP 63.461.8, ChristA 335a)、*þ-clause* (CP 17.123.24) や *hw-clause* (CP 17.115.13) を取っても、再帰用法でも (CP 38.277.15, 23, GenA 1785b) 用いられることから、‘to show’ の意味も兼ねていることが分かる。その show の方は、*sceawian, besceawian, gesceawian* の形で *behealdan* と共に行間注釈にラテン語の訳語として用いられる (Ps 93.9, Ps 118.18)。さらに例の少ない動詞も加えるなら、*starian* ‘to stare’ (ÆCHomI, 21 345.20-346-22, on *starian* Sat 139b), *wacian* ‘to wake’ (Beo 660a, Ps 126.1), *hawian* ‘to look’ (CP 51.403.2, ÆLS (Book of Kings) 145), *goretan* ‘to gaze’ (HomU37 58) 等がある。

まとめると、前綴りのある動詞は前綴りのない形に統一されていくと共に、前置詞句を伴うようになる、その例は *seon, sceawian*、その例外が *behealdan* で、始めから前置詞句を用いていたのが *locian*、自動詞・他動詞・再帰用法とさまざまに用いられていた (æt) *eoſian* は 13 世紀中葉から借入語 *appear* に道を譲ることになる (c1250 Kent Sermon 27)。

References

Dictionaries

DOEC Dictionary of Old English Web Corpus. 2009-. Eds. Antonette diPaolo Healey, et al. Toronto: University of Toronto Press.

<http://www.doe.utoronto.ca>

CHM J. R. Clark Hall with a Supplement by H. D. Meritt. 1960. A Concise Anglo-Saxon Dictionary, 4th ed. Toronto: University of Toronto Press.

MED Middle English Dictionary. 1952-2001. Eds. Hans Kurath, Sherman M. Kuhn, John Reidy and Robert E. Lewis. Ann Arbor: University of Michigan Press.

<http://quod.lib.umich.edu/m/middle-english-dictionary>

OED The Oxford English Dictionary Online. 3rd ed. 2015. Oxford: Oxford University Press. <http://www.oed.com>

Editions ([] 内は略称)

Bateley, Janet M. (ed.) 1986. The Anglo-Saxon Chronicle: A Collaborative Edition, Vol. 3 MS A. Cambridge: D. S. Brewer. [ChronA]

Brenner, E. (ed.) 1908. Der altenglische Junius-Psalter. Anglistische Forschungen 23. Heidelberg: Carl Winter. [PsGIB]

Campbell, A. P. (ed.) 1974. The Tiberius Psalter. Ottawa: University of Ottawa Press. [PsGIH]

Clemons, Peter (ed.) 1997. Ælfric's Catholic Homilies, First Series. EETS, s.s. 17. London: Oxford University Press. [ÆCHomI]

Crawford, S. J. (ed.) 1922. The Old English Version of Hexateuch. EETS, o.s. 160. London: Oxford University Press. [Hex; Exod]

Cubbin, G. P. (ed.) The Anglo-Saxon Chronicle: A Collaborative Edition Vol. 6 MS D. Cambridge: D. S. Brewer. [ChronD]

- Godden, Malcolm (ed.) 1979. *Ælfric's Catholic Homilies, Second Series*. EETS, s.s. 5. London: Oxford University Press. [*ÆCHomII*]
- Holt, Robert (ed) 1878. [rpt. 1974] *The Ormulum*, 2 vols. New York: AMS Press. [*Orm*]
- Harsley, F. (ed.) 1889. *Eadwine's Canterbury Psalter*. EETS, o.s. 92. London. [*PsGIE*]
- The Holy Bible. 1611 Edition*. The First Edition of the Authorized Version. rpt. Nashville: Thomas Nelson Publishers, 1993. [*AV*]
- Irvine, Susan (ed.) 1993. *Old English Homilies from MS Bodley 343*. EETS, o.s. 302. Oxford: Oxford University Press. [*Bod343*]
- . (ed.) 2004. *The Anglo-Saxon Chronicle: A Collaborative Edition, Vol. 7 MS E*. Cambridge: D. S. Brewer. [*ChronE*]
- Kimmens, A. C. (ed.) 1979. *The Stowe Psalter*. Toronto Old English Series 3. Toronto: University of Toronto Press. [*PsGIF*]
- Krapp, G. P. and E. V. K. Dobbie (eds.) 1931-53. *The Anglo-Saxon Poetic Records, I-VI*. London: Routledge and Kegan Paul, New York: Columbia University Press. [*ASPR; Beo, ChristA, ChristC, Dan, GenA, Met, PPs, Sat*]
- Kuhn, S. M. (ed.) 1965. *The Vespasian Psalter*. Ann Arbor: University of Michigan Press. [*PsGIA*]
- Lindelöf, U. (ed.) 1909. *Der Lambeth-Psalter, I. Text und Glossar*. Acta Societatis Scientiarum Fennicae, Tom. 35, No. 1, Helsinki. [*PsGII*]
- . (ed.) 1909. *Der altenglischen Glossen in Bosworth-Psalter*. Mémoires de la Société Néophilologique de Helsingfors 5: 139-231. Helsinki. [*PsGIL*]
- Morris, Richard. 1872. [rpt. 1969] *An Old English Miscellany*. EETS, o.s. 49. New York: Greenwood Press. [*Kent.Serm.*]
- . 1886. *Lambeth Homilies, Vespasian A. xxii Homilies, and Sawles Walde in Old English Homilies, First Series*. EETS, o.s. 29 and 34, pp. 2-159, 217-244, and 245-267. rpt. New York: Greenwood Press, 1962. [*LambHom, Vesp.A.Hom.*]
- Napier, Arthur S. (ed.) 1883. [rpt. 1967] *Wulfstan*. Dublin: Hely Thom. [*HomU 37*]
- Roeder, F. (ed.) 1904. [rpt. 1973] *Der altenglische Regius-Psalter*. Tübingen: Max Niemeyer. [*PsGID*]
- Scragg, D. G. (ed.) 1992. *The Vercelli Homilies and Related Texts*. EETS, o.s. 300. Oxford: Oxford University Press. [*HomS 40.3*]
- Sedgefield, W. J. (ed.) 1899. *King Alfred's Old English Version of Boethius*. rpt. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1968. [*Bo*]
- Skeat, Walter W. (ed.) 1887, 1871, 1874, 1878. [rpt. 1970] *The Gospel according to Saint Matthew, Saint Mark, Saint Luke and Saint John*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft. [*Gosp; Li, Ru1, Ru2, WScP; Mt, Mk, Lk, Jn*]
- Wildhagen, K. (ed.) 1910. [rpt. 1964] *Der Cambridger Psalter*. Bibliothek der angel-sächsischen Prosa 7. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft. [*PsGIC*]

Translations

- Clark Hall, John R. (tr.) 1911. [rpt. 1950] *Beowulf and the Finnesburg Fragment*. London: George Allen & Unwin.
- Crossley-Holland, Kevin (tr.) 1968. *Beowulf*. Cambridge: D. S. Brewer.
- Swanton, Michael (ed. & tr.) 1978. *Beowulf*. Manchester: Manchester University Press.

Studies

- Ker, Neil R. 1957, 1977, *Catalogue of Manuscripts containing Anglo-Saxon*. Oxford: Clarendon Press.
- Kitson, Pwrrwe R. 2002. "Topography, Dialect, and the Relation of Old English Psalter-Glosses (I)", *English Studies* (2002.6), pp. 474-503.
- . 2003. "Topography, Dialect, and the Relation of Old English Psalter-Glosses (II)", *English Studies* (2003.1), pp. 9-32.
- Mitchell, Bruce. 1985. *Old English Syntax*, 2 vols. Oxford: Clarendon Press.
- Morrell, M. C. 1965. *A Manual of Old English biblical Materials*. Knoxville: University of Tennessee Press.
- Ogura, Michiko. 2025. "Old English Verbs of Seeing as Renderings of Latin", *Poetica* (Special Issue: Foreign Influences on Medieval English) Vol. 99&100, 111-124.
- Penttilä, Erkki. 1956. *The Old English Verbs of Vision: a Semantic Study*. Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki XIV. Helsinki: Néophilologique.
- Scambram, Hans. 1965. *Superbia. Studien zum altenglischen Wortschatz, Teil I: Die dialekte und zeitliche Verbreitung des Wortguts*. München: Fink.
- Wiesenekker, Evert. 1991. *Worde Be Worde, Andgit of Andgite* Huizen: Drukkerij J. Bout & Zn.